

عنوان الورقة: دور سلمان ناطور في ترجمة الأدب العبري إلى العربية-نماذج مختارة
الباحث: د. نادر قاسم
وقت المداخلة: اليوم الأول، 03.20 – 3.40

الملخص

سلمان ناطور أديب ومبدع ومترجم فلسطيني من أبناء دالية الكرمل في حيفا استخدمت السلطات الإسرائيلية كافة وسائل القمع لردعه عن الكتابة والترجمة لما في أعماله من صدى ثقافي ووطني وقومي يكشف زيف المحتل وشخصيته عندما يدافع عن اللغة مجموعة العربية والهوية الفلسطينية. سلمان ناطور لا يترجم نصا لا يقدم فائدة للمتلقي على الرغم من أن النصوص التي يترجمها تعرض عليه من قبل دور النشر فسلمان ناطور يمتلك معرفة واضحة باللغتين العربية والعبرية بالإضافة إلى اطلاعه الواسع على الأدب العبري في الشعر والقصة والرواية والمسرح. تبحث هذه الدراسة في دور سلمان ناطور في عالم الترجمة من العبرية إلى العربية في مجال الأدب وستختار الدراسة نماذج من أعمال سلمان ناطور المترجمة أهمها مسرحية الخليل والمجموعة القصصية العبرية وعنوانها (لن ترسم الحدود) وهي مجموعة قصصية من القصص العبرية الإسرائيلية وتضم قصص عاموس عوز وسافون ليبخت ودافيد ميلاميد وأورلي كاستل وأتجار كارث وتسوريا شاليف وسامي ميخائيل وقد ترجمها سلمان ناطور عام 1996 عن اتحاد الكتاب في القدس وتحاول الدراسة أن توقف عند مضامين مسرحية الخليل والقصص المختارة وتظهر الصورة الحقيقية لليهود المحتلين من خلال هذه الأعمال في نظرتهم للفلسطيني والعربي بالإضافة إلى صورة الفكر اليهودي وانعكاس القضية الفلسطينية في الأدب اليهودي المترجم الذي يكشف عن الوجه الحقيقي لليهود في نظرتهم للقضية الفلسطينية.